

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Luzia Sanchez, jazedes en gran falha

Luzia Sanchez, jazedes en gran falha

79,33

Ms.: V 1017.

Cantiga de refran di quattro *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a11? a11? a11? b11? B11? B11? (19:10).

Edizioni: Lapa 234; Lopes 198; Arias, *Antoloxía*, 123; Machado 1664; Braga 1017; Torres, *Poesía trovadoresca*, pp. 184-185; Arias, *Poesía obscena*, 43.

- letto 1508 volte

Testo e traduzione

Luzia Sanchez, jazedes en gran falha comigo, que non fodo máis nemigalha d'?a vez; e, pois fodo, se Deus mi valha, fic'end'afrontado ben por tercer dia. <i>Par Deus, Luzia Sanchez, Dona Luzia, se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia!</i> Vejo-vos jazer migo muit'agravada, Luzia Sanchez, porque non fodo nada; mais, se eu vos per i ouvesse pagada, pois eu foder non posso, peervos-ia. <i>Par Deus, Luzia Sanchez, Dona Luzia, se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia!</i> Deumi o demo esta pissuça cativa que ja non pode sol cospir a saiva e, de pran, semelha máis morta ca viva e, se lh'ardess'a casa, non s'ergeria! <i>Par Deus, Luzia Sanchez, Dona Luzia, se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia!</i> Deitaron-vos comigo os meus pecados; cuidades de mí preitos tan desguisados: cuidades dos colhões que trago inchados ca o son con foder, e é con maloutia. <i>Par Deus, Luzia Sanchez, Dona Luzia, se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia!</i>	I. Luzia Sanchez, giacete insoddisfatta con me perché non fotto più di una volta; quando fotto, che Dio mi aiuti, sono compromesso per tre giorni. <i>Per l'amor di Dio, Luzia Sanchez, signora Luzia, se io potessi fottervi, vi fotterei!</i> II. Io vi vedo giacere con me molto insoddisfatta, Luzia Sanchez, perché non riesco a fottere; ma, dal momento che non posso fottere, potessi almeno appagarvi scoreggiando. <i>Per l'amor di Dio, Luzia Sanchez, signora Luzia, se io potessi fottervi, vi fotterei!</i> III. Il diavolo mi ha donato questo pisellaccio mediocre che non riesce nemmeno a spruzzare lo sperma e, certamente, sembra più morto che vivo, e nemmeno se la fica scottasse si alzerebbe! <i>Per l'amor di Dio, Luzia Sanchez, signora Luzia, se io potessi fottervi, vi fotterei!</i> IV. I miei difetti hanno coinvolto entrambi; avete delle opinioni spropositate su di me: pensate che i coglioni che porto gonfi lo sono perché fotto, invece c'è una malattia. <i>Per l'amor di Dio, Luzia Sanchez, signora Luzia, se io potessi fottervi più volte, vi fotterei!</i>
--	---

- letto 1066 volte

Edizioni

- letto 918 volte

Lapa

Luzia Sánchez, jazedes en gran falha comigo, que non fodo mais nemigalha d' ?a vez; e, pois fodo, se Deus mi valha, fiqu' end' afrontado ben por tercer dia.
Par Deus, Luzia Sánchez, Dona Luzia, se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia.

5

Vejo-vos jazer migo muit' agravada,

Luzia Sánchez, por que non fodo nada;
mais, se eu vos per i ouvesse pagada,
pois eu foder non posso, peer-vos-ia. 10
Par Deus, Luzia Sánchez, Dona Luzia,
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia.

Deu-mi o Demo esta pissuça cativa,
que já non pode sol conspir a saíva
e, de pran, semelha mais morta ca viva, 15
e, se lh' ardess' a casa, non s' ergeria.
Par Deus, Luzia Sánchez, Dona Luzia,
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia.

Deitaron-vos comigo so meus pecados;
cuidades de mi preitos tan desguisados, 20
cuidades dos colhões, que tragu' inchados,
ca o son con foder e con maloutia.
Par Deus, Luzia Sánchez, Dona Luzia,
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia.

- letto 716 volte

Testo critico

Luzia Sanchez, jazedes en gran falha
comigo, que non fodo máis nemigalha
d??a vez; e, pois fodo, se Deus mi valha,
fic?end?afrontado ben por tercer dia.
Par Deus, Luzia Sanchez, Dona Luzia, 5
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia!

Vejo-vos jazer migo muit?agravada,
Luzia Sanchez, porque non fodo nada;
mais, se eu vos per i ouvesse pagada,
pois eu foder non posso, peervos-ia. 10
Par Deus, Luzia Sanchez, Dona Luzia,
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia!

Deumi o demo esta pissuça cativa
que ja non pode sol conspir a saiva
e, de pran, semelha máis morta ca viva 15
e, se lh?ardess?a casa, non s?ergeria!
Par De<u>s, Luzia Sanchez, Dona Luzia,
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia!

Deitaron-vos comigo os meus pecados;

cuidades de mí preitos tan desguisados: 20
cuidades dos colhões que trago inchados
ca o son con foder, e é con maloutia.
Par Deus, Luzia Sanchez, Dona Luzia,
se eu foder-vos podesse, foder-vos-ia!

4 fiquenda 7 iazer co(n) migo 17 pardes. 22 e he co(n) malouria

v. 4: ho emendato *fic?end?afrontado* sulla base delle *cantigas* 79,20, v.16; 79,39, v.8; 79,27, v.2: molto probabilmente il testo originale presentava *fico ende afrontado* e i diversi copisti, percependo un'anomalia metrica dovuta a un loro difetto nell'attuazione dell'espedito della sinalefe, devono aver corretto /k + o + vocale/ in /k + w + vocale/.

v. 7: il verso risulta ipermetro di una sillaba e ho emendato *co(n) migo > migo* dal momento che questo errore si è quasi sicuramente originato dal riecheggiamento della stessa lezione presente ai vv. 2 e 19. Braga e Machado editano il verso ipermetro.

v. 10: Braga e Machado non comprendono il significato triviale del verbo *peer* e lo emendano editando *pagar-vos-ya*.

v.17: ho integrato facilmente *De<u>s* sulla base di tutti gli altri *refrán* del componimento; questo errore è ricorrente nel copista di V ed è molto probabilmente dovuto al fraintendimento del compendio presente nell'antigrafo (cfr. 79,4; 79,10).

v. 21: Machado edita *trag inchados*.

v. 22: è necessario l'emendamento della lezione *malouria > maloutia* dal momento che la lezione trasmessa dal codice non è mai attestata nella lirica profana galego-portoghese; inoltre è facilmente riconducibile a un errore ottico. Lapa edita *e con maloutia*.

- letto 942 volte

Tradizione manoscritta

- letto 1014 volte

CANZONIERE V

- letto 702 volte

Riproduzione fotografica



- letto 649 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_16.jpg	L uzia sanchez iazedes en gram falha comigo que no(n) fodo mays nemigalha du(n)a uez. e poys fodo se deus mi ualha fiquenda frontado ben por tercerdia par de(us) luzia sanchez dona luzia se eu foderu(os) podesse foderu(os) hya
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_15.jpg	V ejou(os) iazer co(n) migo muytag(ra)uada luzia sanchez p(or) q(ue) no(n) fodo nada mays se eu u(os) p(er) hy ouuesse pagada poys eu foder no(n) posso peeru(os) hya par d(eu)s.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_13.jpg	D eumho demo esta pissuça catiua q(ue) ia no(n) pode sol conspir a sayua e de pra(n) semelha mays morta ca uyua esselhardessa casa no(n) ssergeria par des.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v4_5.jpg	D eytaro(n) u(os) comigo os me(us) pecad(os) cuydades demi p(re)ytus ta(n) d(e)sg(ui)sad(os) cuydades d(os) colho(n)es q(ue) tragu(n)chad(os) cao son co(n) foder e he co(n) malouria par d(eu)s.

- letto 570 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
L uzia sanchez iazedes en gram falha comigo que no(n) fodo mays nemigalha du(n)a uez. e poys fodo se deus mi ualha fiquenda frontado ben por tercerdia par de(us) luzia sanchez dona luzia se eu foderu(os) podesse foderu(os) hya	? Luzia Sanchez, iazedes en gram falha comigo, que non fodo máys nemigalha d?una vez; e, poys fodo, se Deus mi valha, fiqu?end?afrontado ben por tercer dia. Par Deus, Luzia Sanchez, Dona Luzia, se eu foder-vos podesse, foder-vos-hya!
II	II

V ejou(os) iazer co(n) migo muytag(ra)uada luzia sanchez p(or) q(ue) no(n) fodo nada mays se eu u(os) p(er) hy ouuesse pagada poys eu foder no(n) posso peeru(os) hya par d(eu)s.	Vejo-vos iazer con migo muyt?agravada,* Luzia Sanchez, porque non fodo nada; mays, se eu vos per hy ouvesse pagada, poys eu foder non posso, peervos-hya. Par Deus, ?????????????? ???????????????????? *Verso ipermetro: a12'
III	III
D eumho demo esta pissuça catiua q(ue) ia no(n) pode sol conspir a sayua e de pra(n) semelha mays morta ca uyua esselhardessa casa no(n) ssergeria par des.	Deumh o demo esta pissuça cativa que ia non pode sol conspir a saiva e, de pran, semelha máis morta ca viva e, sse lh?ardess?a casa, non ss?ergeria! Par Des, ??????????????.. ????????????????????
IV	IV
D eytaro(n) u(os) comigo os me(us) pecad(os) cuydades demi p(re)ytus ta(n) d(e)sg(ui)sad(os) cuydades d(os) colho(n)es q(ue) tragu(i)nchad(os) cao son co(n) foder e he co(n) malouria par d(eu)s.	Deytaron-vos comigo os meus pecados; cuydades de mí preytus tan desguisados: cuydades dos colhones que tragu inchados ca o son con foder, e hé con malouria. Par Deus, ?????????????? ????????????????????

- letto 634 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/luzia-sanchez-jazedes-en-gran-falha>